

Міністерство освіти і науки України
Національна академія педагогічних наук України
Інститут вищої освіти НАПН України
Маріупольський державний університет

Міжнародна науково-практична конференція

**«Інтернаціоналізація як фактор конкурентоспроможності
сучасного університету»**

25-26 травня 2017 року

Збірник матеріалів конференції



Україна – Маріуполь – МДУ

2. Terminology and Translation: Proceedings of the Remote International Conference (April 22, 2016) / Editor-in-Chief: A.Chatzipanagiotidou, Executive Editor: N. Voyevutko. – Mariupol, 2016. – 294 pp.

N. Voyevutko

THE PRACTICE OF TEACHING MODERN-UKRAINIAN TRANSLATION ON THE BASIS OF INTERNATIONALIZATION IN MARIUPOL STATE UNIVERSITY

The publication covers the organizational, informative, scientific, technological, operational and activity and effective components of the model of international cooperation, developed and tested in Mariupol State University. The publication focuses on the practice of teaching Modern Greek - Ukrainian translation at the MSU, based on internationalization.

Keywords: internationalization, Mariupol State University, Modern Greek-Ukrainian translation studies.

УДК 371.133.014.242:811.131.1(043)

Гавенко О.С., Поклад Т.М.

ПРОФЕСІЙНІ ПЕРСПЕКТИВИ ЗАКОРДОННОГО СТАЖУВАННЯ В УНІВЕРСИТЕТАХ ДЛЯ ІНОЗЕМЦІВ ДЛЯ ВИКЛАДАЧА ІТАЛІЙСЬКОЇ МОВИ

У тезах розглядаються основні перспективи закордонного стажування для викладача іноземних мов. Акцент робиться на професійних перспективах, які пропонує викладачеві італійської мови стажування в одному із провідних університетів для іноземців Італії – Університеті для іноземців м. Сієни. Такий досвід сприяє професійному зростанню викладача італійської мови та підвищенню його рівня кваліфікації.

Ключові слова: компетентність, професійне зростання, академічна мобільність, стажування, університет для іноземців.

У рамках сучасної освіти 21 сторіччя ведеться активна полеміка щодо шляхів формування професіоналізму викладача іноземної мови, враховуючи те, що він має бути як професійно-компетентним так і соціально-культурно та духовно розвинутою особистістю.

Саме ставлення кожної окремої людини до власної освіти стає визначальним у розбудові її кар'єри і життєвих успіхів.

Університетська освіта України має потребу у фахівцях, що мають високий рівень професіоналізму, високий творчий потенціал та володіють найсучаснішими знаннями та новітніми методиками викладання іноземних мов.

Професійному зростанню викладача та підвищенню рівня кваліфікації сприяють курси підвищення кваліфікації й перепідготовки кадрів, семінари, тренінги, вебінари, різні форми самоосвітньої діяльності, та насамперед закордонне стажування.

Навчання викладача ІМ – цілеспрямований процес, у ході якого набуваються нові знання, формуються вміння, розширюється й поглиблюється усвідомлення життєвих явищ і процесів, збагачуються здібності особистості та її творчий потенціал. [1]

Основними перспективами закордонного стажування є наступні:

- оновлення та розширення знань, формування нових професійних компетентностей у психолого-педагогічній, науково-дослідній діяльності;
- засвоєння інноваційних технологій, форм, методів та засобів навчання іноземної мови;
- вивчення закордонного педагогічного досвіду;
- оцінка можливості застосування досягнень науки і техніки, технологій та перспектив їх розвитку в педагогічній практиці;
- розроблення пропозицій щодо удосконалення навчально-виховного процесу, впровадження у практику навчання кращих досягнень науки, техніки і виробництва;

- застосування інноваційних технологій реалізації змісту навчання, що передбачає його диференціацію, індивідуалізацію, запровадження дистанційних, інформаційно-комунікативних технологій навчання;

- створення навчально-методичних матеріалів, електронних засобів навчання, призначених для використання при підготовці майбутніх фахівців з іноземної мови.

Важливість стажування зумовлене необхідністю забезпечення діалогу культур. Для досягнення ефективності у міжкультурному спілкуванні недостатньо лише засвоїти мовну систему і набути мовленнєвих умінь і навичок. Необхідно навчитися користуватися мовою відповідно до умов соціокультурного середовища носіїв цієї мови.[2]

З огляду на це, для викладачів італійської мови дуже корисним може стати досвід проходження підвищення кваліфікації в університетах для іноземців, зокрема, в Університеті для іноземців м. Сієни.

Університет для іноземців м. Сієни знаходиться в місті, яке втілює у собі сутність італійської культури. В 1588 році у Сієні була створена перша кафедра італійської мови, розрахована на німецьких студентів, а в 1917 року відкрились перші після об'єднання Італії курси з вивчення італійської мови і культури. Університет для іноземців м. Сієни, який цього року відзначив своє 100-річчя, успадкував цю багатовікову традицію викладання італійської мови, зробивши поширення італійської мови та культури своєю місією, залишаючись у той самий час відкритим до інших мов та культур світу.

Університет має науково-дослідний центр передового досвіду, різні науково-дослідні центри, в його стінах постійно проводяться наукові дослідження. Університет сприяє міжнародній мобільності студентів і викладачів з метою взаємного обміну та збагачення, що сприяє поліпшенню якості викладання та наукових досліджень.

Рівень та якість наукових досліджень і викладання, які здійснюються в Університеті для іноземців м. Сієни визнані Радою Європи, яка, починаючи з 2004 року, 10 разів нагороджувала університет нагородою за найкращі проекти у сфері поширення мов. Університет для іноземців Сієни є єдиним італійським університетом, який п'ять разів отримав нагороду European Language Label, яка є найпрестижнішою в Європі в цій галузі.

Університет для іноземців м. Сієни з належною увагою ставиться до процесу інтернаціоналізації та вважає цей напрям роботи одним зі своїх стратегічних пріоритетів. З огляду на це, основним завданням університету є розвиток міжнародних обмінів викладачів і студентів завдяки укладанню угод про співробітництво в сфері науки та культури з іншими вищими навчальними закладами. Університет підтримує двосторонні відносини у галузі освіти та науки з університетами та інститутами країн Європи та всього світу, є учасником проекту мобільності студентів і викладачів у рамках програми Erasmus +, співпрацює з італійськими та іноземними навчальними закладами у сфері педагогічних практик та стажувань.

Приклад Університету для іноземців м. Сієни може стати корисним для тих вузів, які вважають розвиток міжнародної співпраці та мобільність викладачів та студентів пріоритетним у своїй роботі. Викладачам італійської мови, які проходять у його стінах підвищення кваліфікації, він дає неоціненний досвід різностороннього професійного росту у науковому, лінгвістичному, культурному та педагогічному плані, сприяючи також реалізації спільних наукових, освітніх та культурних проектів з викладачами вузів інших країн світу.

Список використаної літератури

1. Ніколаєва С. Ю. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання /Наук. ред. укр. видання С. Ю. Ніколаєва // К.: Ленвіт, 2010. – 18 с.

2. Тер-Мінасова С. Г. Мова та міжкультурна комунікація. (Навчальний посібник) / С. Г. Тер-Мінасова. – М.: Слово/Slovo, 2009. – 624 с.

3. Università per Stranieri di Siena. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.unistrasi.it/>

O. Gavenko, T. Poklad

PROFESSIONAL PERSPECTIVES OF TRAINING COURSES AT THE UNIVERSITIES FOR FOREIGNERS FOR TEACHERS OF ITALIAN

The main professional perspectives of training courses that the Universities for Foreigners can provide for a teacher of foreign languages are examined in the abstract. The emphasis is put on the professional perspectives that a teacher of Italian can acquire during the training course in one of the eminent Universities for Foreigners in Italy - the University for Foreigners of Siena. Such an experience favors professional growth and advancement of Italian language teachers.

Keywords: competence, professional advancement, academic mobility, training course, University for Foreigners.

УДК 378.4.014.242(477.62–2) (043)

Гаргаєва О.В., Кобиленко Н.К.

РОЗВИТОК АКАДЕМІЧНОЇ МОБІЛЬНОСТІ У МАРІУПОЛЬСЬКОМУ ДЕРЖАВНОМУ УНІВЕРСИТЕТІ

У тезах розглядаються фактори, які сприяють розвитку академічної мобільності у вузі.

З'ясовано, що академічна мобільність студентів та викладачів – одна із запорук здобуття і відповідно надання якісної вищої освіти.

Ключові слова: академічна мобільність, університет, студент, викладач, стажування

Активний курс університету на інтеграцію в європейський освітній та культурний простір має на меті подальшу оптимізацію навчання та викладання, розкриття нових можливостей для студентів та професорсько-викладацького складу університету.

Розвиток сучасної цивілізації, що передбачає орієнтацію на інноваційні технології, на якісно новому рівні розглядає потребу в освіті, яка б відповідала основним вимогам та викликам сьогодення. В цьому контексті підвищується значення освіти, а, відповідно, і вимоги до кваліфікації педагога як ключового учасника освітнього процесу. Динаміка змін в освітній галузі України відповідно пред'являє нові вимоги до вчителя – бути спроможним позбутися педагогічних стереотипів, бути готовим до перегляду власних поглядів на професійну діяльність, постійно займатися самоосвітою і самовдосконаленням. Проблема ефективності і результативності освітнього процесу може бути успішно вирішена лише за умови забезпечення високої компетентності та професійної майстерності педагога. В цьому – основне призначення курсів підвищення кваліфікації.

МДУ розробив власну модель міжнародної діяльності, яка передбачає комплексне співробітництво з міністерствами освіти, міністерствами закордонних справ, дипломатичними представництвами, обласними адміністраціями, меріями, провідними університетами, благодійними фондами й громадськими організаціями іноземних держав та успішно втілює її в життя за такими напрямками:

Підтвердженням високого авторитету МДУ в урядових, наукових, ділових і політичних колах є відкриття на базі Маріупольського державного університету Почесного консульства Республіки Кіпр в Маріуполі. Відкриття Почесного консульства Республіки Кіпр в Маріуполі, успіх, досягнутий МДУ в розвитку міжнародного співробітництва між керівництвом університету та кіпрськими партнерами, відкривають значні перспективи для розширення співробітництва у галузі освіти, науки, культури, а також в економіці, торгівлі й туризмі.

Розвиваючи існуючі контакти з міжнародними партнерами і встановлюючи нові, МДУ вирішує комплекс завдань, пов'язаних із навчально-методичною, науково-дослідною роботою, зміцненням кадрового потенціалу, розвитком матеріально-технічної бази